



République Algérienne Démocratique Et Populaire

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche Scientifique

وزارة التعليم العالي و البحث العلمي

Université Ibn-Khaldoun de Tiaret

Faculté des lettres et des langues étrangères

Département de français



*Mémoire de Fin d'Etudes
Pour l'obtention du diplôme de Mastère
Didactique*

THEME

**L'exploitation des erreurs interlinguales
(interférences linguistiques) dans les
productions écrites des apprenants de 3AM**

Présenté par :

BESSAADI Karima

SENOUCI Linda

Sous la direction de :

M. MEHDI Amir

Membres du Jury

Président : ISSAD Djamel

MCA

Université de Tiaret

Rapporteur : MEHDI Amir

MCA

Université de Tiaret

Examineur : NOURDINE Djamelidine

MCA

Université de Tiaret

Année universitaire : 2021-2022

Remerciements

En préambule à ce mémoire, nous tenons à adresser nos gratitudee en premier à notre DIEU le tout puissant et miséricorde dieux qui nous a aidées à accomplir ce travail.

Avant tout, nous tenons à formuler nos remerciements et nos sentiments de profondes gratitudee à notre directeur de recherche monsieur «MEHDI Amir» qui a suivi notre travail avec enthousiasme et pour les conseils qu'il n'a cessé de nous faire bénéficier.

Nous tenons à exprimer notre reconnaissance en vers le jury qui a eu l'amabilité d'évaluer ce travail.

Nos remerciements s'adressent également à tous les enseignants et les personnels de département de français qu'ils nous ont rencontré dans les années d'études.

Merci à tous et à toutes

Dédicace

Je dédie ce travail à :

A ma raison d'exister, de vivre et de réussir mon père ;
A ma mère celle qui s'est toujours sacrifié pour me voir réussir ;
A mon chère frère Mostapha Abdelaziz ;

A mes chères sœurs Leila, Sihem, Wassila et Farah ;
A la mémoire de ma grande mère, que son âme repose en paix ;
A mes beaux frères Khaled et Salem ;
A ma chère nièce Djana Lina et mon chère neveu Sélyane Ouanes ;

Aux personnes spéciales qui m'ont toujours aidé et qui m'ont encouragé, qui étaient toujours à mes côtés, et qui m'ont accompagné durant mon chemin d'études, leurs sacrifices, leur soutien moral, leurs gentillesse :

Ma chère et adorable amie Lynda ;
Djellouat Walid, pour son soutien amical ;

A ceux qui veulent pousser la roue de la recherche scientifique.

Bensaadi Karima

Dédicace

Je dédie ce travail à :

A mon père et ma mère ceux qui se sont toujours encouragés et étaient à mes cotés.

A mes chers frères Ahmed, Abdelkader , Hasni, et Abdelghani

A mes chères sœurs Karima et Sabrina .

A mon beau frère .

A mes belles sœurs .

A mes chères nièces et mes chers neveux.

A tous personne qui m'ont soutenu durant cette période.

Senouci Linda

**"... Apprendre, c'est Découvrir ce que tu sais
déjà faire, c'est démontrer que tu le sais.
Enseigner c'est rappeler aux autres qu'ils
savent aussi bien que toi. Vous êtes tous
apprenants et enseignants.**

Le Messie récalcitrant, Illustrations, Rechar d Bach

Table des matières

Remerciement

Dédicace

Table des matières

Introduction 10

Chapitre-I-

L'influence de l'arabe standard sur l'apprentissage du FLE.

| | |
|---|----|
| Introduction:..... | 14 |
| 1.1. Arabe standard vs français langue étrangère:..... | 14 |
| 1.1.1. Arabe standard..... | 14 |
| 1.1.2. Français langue étrangère:..... | 14 |
| 1.2. Français dans le système éducatif algérien: | 14 |
| 1.3. Linguistique contrastive: | 15 |
| 1.4. La production écrite dans l'apprentissage du FLE | 16 |
| 1.4.1. La place de la production écrite dans l'apprentissage du FLE..... | 17 |
| 1.4.2. L'importance de la production écrite dans l'apprentissage du FLE | 18 |
| Conclusion | 18 |

Chapitre –II-

Interférences linguistiques.

| | |
|--|----|
| Introduction: | 20 |
| 2.1. Différentes définitions de l'interférence linguistique: | 20 |
| ➤ Point de vue psychologique | 20 |
| ➤ Point de vue linguistique: | 21 |
| ➤ Point de vue pédagogique:..... | 21 |
| 2.2. Les types d'interférence: | 21 |
| ➤ Interférence culturelle: | 21 |
| ➤ Interférence phonétique/phonologique: | 21 |
| ➤ Interférence lexico-sémantique:..... | 22 |
| ➤ Interférence morphosyntaxique: | 22 |
| A) Ordre des éléments de la phrase | 23 |
| B) Genre des noms: | 23 |

| | |
|---|----|
| C) Dédoublément de sujet: | 23 |
| D) Confusion dans le systéme prépositionnel : | 24 |
| Conclusion:..... | 24 |

Partie pratique

Chapitre –III-

Spécificités et caractéristiques de la brève

| | |
|---|----|
| Introduction : | 27 |
| 3.1. Aperçu historique de la brève..... | 27 |
| 3.2. Définition de la brève | 27 |
| 3.3. Catégories et les caractéristiques de la brève | 28 |
| 3.3.1. Catégories de la brève | 28 |
| 3.3.2 . caractéristiques de la brève | 29 |
| 3.4. La différence entre la brève et le fait divers..... | 29 |
| 3.5. La brève dans le manuel scolaire | 30 |
| 3.6. Objectif de la brève | 30 |
| Conclusion | 31 |

Chapitre -IV-

Analyse du corpus et interprétation des résultats.

| | |
|--|----|
| Introduction: | 33 |
| 4.1. Description du corpus: | 33 |
| 4.2 . L'objectif de l'enquête : | 33 |
| 4.3. L'analyse contrastive du corpus et interprétations des résultats: | 33 |
| 4.4. Tableau de l'identification des types d'interférence | 34 |
| 4.4.1. L'interférence phonétique | 34 |
| • Lecture et interprétation des résultats: | 34 |
| 4.4.2. L'interférence lexico-sémantique:..... | 35 |
| • Lecture et interprétation des résultats: | 36 |
| 4.4.3. Interférence morphosyntaxique:..... | 36 |
| 4.4.3.1.Genre des noms: | 36 |
| ▪ Lecture et interprétation des résultats: | 37 |
| 4.4.3.2.Ordre des éléments: | 38 |
| ▪ Lecture et interprétation des résultats | 39 |
| 4.4.3.3.Dédoublément de sujet | 39 |
| ▪ Lecture et interprétation des résultats :..... | 40 |

| | |
|---|-----------|
| 4.4.3.4. Confusion dans le système prépositionnel : | 40 |
| ▪ Lecture et interprétation des résultats : | 40 |
| Récapitulatif: | 41 |
| 4.5. Synthèse des résultats obtenus et interprétations: | 41 |
| 4.6. La représentation statique des données: | 41 |
| Conclusion Générale..... | 43 |
| Références bibliographiques | 45 |
| Annexes | 47 |
| Résumé | |
| ملخص | |
| Abstract | |

Introduction

Introduction

Introduction

L'Algérie est un pays qui se caractérise par un brassage linguistique très important ; ce paysage linguistique en question est marqué plus particulièrement par un plurilinguisme. Ce plurilinguisme, imposé par des circonstances historiques, est souvent associé au « *bilinguisme scolaire* ».

Concernant le contact entre l'arabe standard et le français ; deux langues écrites, de cultures et de civilisations différentes ainsi que l'adoption de ces dernières comme langue d'enseignement dans le système éducatif, pose beaucoup de problèmes chez l'apprenant.

En effet, la langue française en Algérie est privilégiée par rapport à d'autres langues étrangères. Elle occupe une place très importante dans les pratiques langagières des algériens. Néanmoins, l'apprentissage de cette langue est influencé par plusieurs facteurs. Lounis NAHAOUA a affirmé que : « *L'apprentissage d'une langue étrangère, donne lieu à la manifestation de plusieurs types d'erreurs contrairement à l'apprenant d'une langue maternelle qui part d'un terrain vierge, l'apprenant d'une langue étrangère se trouve confronté à plusieurs problèmes [...]* ». (NAHAOUA ,2010 :85)

Les différences et les similarités entre la langue source et la langue étrangère sont parfois la cause principale de plusieurs erreurs dans la mesure où il existe des règles morphosyntaxiques, sémantiques et phonétiques qui différencient l'une de l'autre.

Parmi les erreurs les plus récurrentes chez les apprenants sont "*les erreurs interférentielles*", ces dernières apparaissent à l'oral comme à l'écrit. Notre intérêt repose sur les interférences présentes dans les productions écrites des apprenants.

Les apprenants connaissent de sérieuses difficultés lors de la rédaction d'un texte cohérent, c'est – à –dire ils n'arrivent pas à écrire librement en langue française, c'est pourquoi ils interfèrent des structures linguistiques de l'arabe standard dans cette langue afin de dépasser cet handicap.

Les questions que nous pouvons formuler tournent autour de ce phénomène linguistique : à quoi renvoient les interférences linguistiques ? Et comment se manifestent-elles dans les productions écrites des apprenants ?

Afin de pouvoir répondre aux questionnements posés, nous allons émettre les hypothèses suivantes :

- Les interférences linguistiques manifestant sur les différents plan (morphosyntaxiques, lexico-sémantique, et phonétiques) seraient peut être dues à l'influence de l'arabe standard.
- Les interférences linguistiques seraient la conséquence d'une pauvreté linguistique où l'apprenant aurait tendance à rechercher le mot adéquat en français .De ce fait, il essaierait

Introduction

d'échapper à cette situation-problème.

- Les interférences linguistiques les plus redondantes seraient celles qui touchent la morphologie et la syntaxe de la phrase.

Pour confirmer ou infirmer ces hypothèses, nous avons privilégié une méthode double: descriptive et analytique, autrement- dit, on va procéder à l'identification puis à l'analyse des interférences linguistiques dans les productions écrites des apprenants de 3^{ème} année moyenne au collège « Djamel Eddine Al Afghani-Oued Lili-Tiaret ».

Nous avons structuré notre travail en deux parties :

Partie théorique : celle-ci comporte deux chapitres.

Chapitre01 intitulé «l'influence de l'arabe standard sur l'apprentissage du FLE».

Dans ce chapitre, nous allons parler dans un premier temps de l'arabe standard el du FLE. Dans un second temps nous allons présenter le statut de la langue française dans le système éducatif algérien. Vers la fin de ce chapitre, nous allons exposer brièvement la notion de la linguistique contrastive", la place de la production écrite et son importance dans l'apprentissage du français

Chapitre 02 intitulé «les interférences linguistiques».

Ce chapitre sera consacré aux différentes définitions de la notion de "l'interférence linguistique "ainsi que ses différents types.

Partie pratique : elle comporte deux chapitres

Chapitre 3 intitulé « Spécificités et caractéristiques de la brève»

Ce chapitre sera consacré à la définition de la brève sa spécificités et la différence entre le fait divers et la brève ainsi que ses objectifs.

Chapitre 4 intitulé « description de l'enquête et analyse des résultats».

Il est réservé à l'analyse des productions écrites des apprenants à travers les quelles nous tenterons d'identifier, de classer et d'analyser les interférences linguistiques relevées de notre corpus dans un tableau bien précis.

Partie Théorique

Chapitre-I-

**L'influence de l'arabe standard sur
l'apprentissage du FLE.**

Introduction :

Dans ce premier chapitre, nous allons commencer par une mise en point en définissant deux concepts clés de ce chapitre : *l'arabe standard* dit "langue source" et *le FLE* dit "langue cible", et présenter brièvement le français enseigné dans le système éducatif algérien. Puis, il nous a semblé nécessaire d'évoquer la notion de la linguistique contrastive qui vise la comparaison entre les systèmes linguistiques. A la fin, on a clôturé notre chapitre par une explication superficielle de la production écrite ; sa place ainsi que son importance dans l'apprentissage du FLE.

1.1. Arabe standard vs français langue étrangère :**1.1.1. Arabe standard :**

Au sein du contexte linguistique algérien, la langue arabe manifeste généralement par deux variétés : l'une est appelée l'arabe dialectale qui est, comme tous les pays arabes, une langue parlée et non écrite à visée communicative utilisée dans des situations informelles. Cette dernière est le résultat d'un mélange de langues tel que l'arabe, le français, le berbère et l'espagnole. Et l'autre est appelée l'arabe standard, celle-ci jouit d'un statut de langue officielle en Algérie, elle est apprise à l'école et représente la personnalité identitaire des locuteurs algériens. Elle est utilisée dans des situations formelles tel que l'enseignement, l'administration, les médias...

1.1.2. Français langue étrangère :

Au niveau international, la langue française est la langue étrangère la plus apprise après l'anglais et la neuvième langue la plus parlée dans le monde. Elle est aussi la deuxième langue étrangère la plus enseignée sur tous les continents.

Le français est considéré comme la seconde langue acquise par le biais d'apprentissage (scolarisation-cours de langues...) après avoir acquis une première langue.

Jean pierre CUQ définit la langue étrangère comme suit : « *La langue étrangère n'est pas la langue de première socialisation ni la première dans l'ordre des appropriations linguistiques.* » (**CUQ.2003.p150**)

Pour lui, le français langue étrangère est une langue enseignée dans un contexte scolaire comme une discipline c'est-à-dire son apprentissage est initié à l'école.

En Algérie, le français est la première langue étrangère, son usage est plus fréquent que les autres langues étrangères (espagnol- allemand...), elle est parlée par la majorité des locuteurs algériens.

L'existence de cette langue est imposée quand des instances politiques lui attribuent ce statut de langue étrangère qui est un statut éducatif.

1.2. Français dans le système éducatif algérien :

La langue d'instruction dans le système éducatif algérien est l'arabe standard qui existe exclusivement en situation d'apprentissage. Cependant, la récente réforme du système éducatif (2003) met l'accent sur l'enseignement précoce des langues étrangères, à savoir le français dès la troisième année primaire et l'anglais en première année moyen.

L'importance du français langue étrangère en Algérie figure dans son intégration dans l'éducation. Elle est donc apprise à l'école dès la 3^{ème} année primaire.

L'enseignement du français a pour but de développer chez le jeune apprenant des compétences de communication pour une interaction à l'oral (écouter-parler) et à l'écrit (lire-écrire) dans des situations scolaires adaptées à son développement cognitif.

Cet enseignement doit amener progressivement l'apprenant à utiliser la langue orale et écrite pour s'exprimer.

Ainsi, l'apprentissage participe à la formation de l'apprenant en lui permettant l'accès à l'information et l'ouverture sur le monde puisque le français est l'une des langues internationales.

Ce qui est affirmé par la loi d'orientation numéro 08 :

L'école algérienne a pour vocation de former un citoyen doté de repère national incontestable, profondément attaché aux valeurs du peuple algérien, capable de comprendre le monde qui l'entoure de s'y adapter et d'agir sur lui et en mesure de s'ouvrir sur la civilisation universelle. **(La loi d'orientation numéro 08)**

Cependant, dans l'enseignement/apprentissage de cette langue étrangère, il est impossible d'écarter totalement l'influence de l'arabe standard, dans la mesure où celle-ci se compose d'automatismes qui se présentent à l'esprit et s'imposent souvent et spontanément comme des réflexes.

Néanmoins les structures linguistiques du français et de l'arabe standard sont différentes, ce qui constitue une des sources majeures d'erreurs chez l'apprenant.

Dans l'intention de dépasser ces obstacles rencontrés au cours de l'apprentissage de la langue étrangère, beaucoup de linguistes ont osé d'un outil consistant à comparer des structures de deux langues en présence : l'arabe standard désormais langue source et le français langue

cible. Effectivement, c'est dans cette optique que naît la linguistique contrastive.

1.3. Linguistique contrastive :

Elle est née à la fin des années 50 aux Etats Unis, c'est une branche de la linguistique appliquée qui fait la comparaison entre les systèmes linguistiques de deux ou de plusieurs langues. Cette dernière se propose de résoudre en principe les difficultés d'apprentissage provoquées par les différences entre les langues afin de faciliter leur enseignement et leur apprentissage. DEBYSER la définit comme suit :

La linguistique contrastive dont les ambitions de départ étaient qu'une comparaison "terme à terme, rigoureuse et systématique" de deux langues et surtout de leurs différences structurales était possible et devait permettre de réaliser des méthodes mieux adaptées aux difficultés spécifiques que rencontre, dans l'étude d'une langue étrangère, une population scolaire d'une langue maternelle donnée. (DEBYSER,1950:31)

L'analyse contrastive est l'analyse la plus utilisée dans le domaine de l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère car elle consiste dans la comparaison d'un ordre linguistique et la relation entre un apprentissage antérieur de la langue source et un apprentissage nouveau de la langue cible, autrement-dit, la relation entre un savoir-faire acquis et un savoir-faire à acquérir, ainsi de présenter les causes des erreurs et leurs origines.

Cette méthode sert à expliquer la raison pour laquelle certaines caractéristiques d'une langue cible étaient plus difficiles à acquérir que d'autres.

Donc cette analyse cherche à identifier les problèmes que rencontre l'apprenant lors de son apprentissage d'une langue étrangère, comme le confirme GALISSON dans ce passage : « *L'analyse contrastive est une méthode fondée sur les descriptions linguistiques, elle tente d'identifier les similarités et les différences entre deux systèmes de langues ou plus. Elle compare la langue source à la langue cible.* » (CUQ, & GALISSON,1976 : 200)

L'apprenant, lors de son apprentissage de la langue française, rencontre de sérieuses difficultés qui apparaissent plus particulièrement à l'écrit.

C'est pourquoi, il a tendance de faire un recours à sa langue source afin qu'il dépasse cet handicap linguistique.

Dans notre étude, on va se focaliser sur le recours à l'arabe standard au niveau de la production écrite.

1.4. La production écrite dans l'apprentissage du FLE :

1.4.1. La place de la production écrite dans l'apprentissage du FLE :

Dans ce cadre, l'enseignement/apprentissage de l'écriture a évolué durant cette période (depuis 1962) et a été influencé par diverses méthodologies (traduction grammaticale, directe, audio-orale, audiovisuelle, globale structurelle, approche communicative). L'importance de l'écriture dans les années 1970 n'est ni aujourd'hui ni le processus d'apprentissage de l'apprenant. L'écriture en classe reste une activité personnelle, l'apprenant traite les sujets demandés par l'enseignant et se voit présenter une grille d'évaluation. Au niveau intermédiaire, la production écrite est soutenue comme une capacité d'écriture, et ce travail met en œuvre la planification et l'organisation de la production écrite et la manipulation du bon usage de la langue. Le nouveau programme fournit une nouvelle technique d'expression écrite visant à organiser les produits pour que les interlocuteurs puissent les comprendre. Le ministère de l'éducation nationale a donc installé un nouveau dispositif pour l'enseignement/apprentissage de l'écrit. Dans cette nouvelle conception l'apprenant est mis au centre de l'activité. Des situations d'intégration, ainsi que des projets de classe ont été proposés par cette nouvelle réforme, mais l'activité d'écriture reste une activité individuelle parce qu'une acquisition de la compétence de l'écrit n'est pas effective. Les nouvelles réformes ont pour objectif de rendre les apprenants autonomes dans leur apprentissage. L'apprentissage de la production écrite constitue un véritable épreuve par beaucoup d'élèves qui se trouvent peu, sinon pas du tout outillés pour pouvoir s'investir et réinvestir leur acquis, pour comprendre une consigne et répondre aux contraintes d'une situation proposé par l'enseignant, car tout enfant au stade d'apprentissage rencontre des difficultés et c'est à l'enseignant de l'amener à les surmonter à travers les différents outils pédagogiques et les méthodes d'enseignement adoptés. Pour insister sur l'importance des représentations de la pratique de l'écriture dans le programme de l'enseignement moyen, **HALTE Jean François** a rapporté les résultats d'une enquête auprès des élèves en C.M, il avance ce qui suit :

Interrogés sur l'écrit les enseignants expriment des représentations contradictoires s'ils accordent le plus grand prix aux dimensions textuelles, la cohérence des idées le respect du sujet, leur travail en classe ne porte pas sur ce qui fait de la rédaction un exercice d'écriture (...) et les maîtres se rabattent de façon dominante dans leur pratique d'enseignement... (HALTE.1992.102)

Donc, la production écrite est une activité évaluative de l'apprenant, elle met en valeur ses apprentissages et ses expériences. Au cours de sa pratique, l'apprenant est influencé par trois facteurs principaux : psychologique, linguistique, social et familial : la motivation pour apprendre est plus pour lui d'aimer l'activité et de réussir son travail. Capable de mener à bien ses activités de production écrite, de nourrir une famille, de favoriser une vision sociale des langues étrangères, tout élément joue un rôle très important dans son apprentissage. Chaque séquence pédagogique est constituée d'activités visant l'acquisition programmée de compétences de base : compréhension orale, production orale, compréhension écrite et production écrite

1.4.2. L'importance de la production écrite dans l'apprentissage du Fle :

Apprendre à écrire n'est pas seulement une acquisition en terme d'*avoir* (des capacités ou connaissances graphiques), c'est aussi une évolution en terme d'*être* (scripteur, rédacteur).

En effet, l'écrit est considéré comme une activité à la fois physique et mentale puisque l'apprenant va investir ses prés requis et ses connaissances afin de répondre à une situation problème donnée. Comme l'écrit Espéret :

De façon rapide, on peut dire que produire un texte revient à transcrire, sous forme linéaire, une (ou des) représentation(s) mentale(s) non-linéaire(s). Cela requiert d'organiser séquentiellement des parties de ces représentations. Le scripteur doit ainsi récupérer et organiser des suites d'informations(planifier),les « traduire » linéairement à l'aide des moyens linguistiques dont il dispose (mettre en texte) et réviser sa production (orthographe, syntaxe, pertinence par rapport au but communicatif, etc. ...) (Espéret Eric.1995)

La production écrite joue un rôle très important dans l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère, étant donné que cette activité constitue un moyen efficace et le biais qui fournit à l'enseignant un meilleur portrait des apprentissages

Conclusion :

D'après ce chapitre, nous avons conclu que le français maintient son statut de langue étrangère dans le système éducatif algérien. Mais il reste à signaler aussi que l'apprenant transpose une règle relevant de sa langue source en langue cible, c'est se qu'on appelle le phénomène d'interférence linguistique.

Chapitre -II-

Interférences linguistiques.

Introduction :

L'acquisition d'une autre langue suppose un contact entre deux langues différentes: la première est *une langue source* et la deuxième est *une langue cible*. Dans cette situation où les deux langues se différencient fortement, les interférences linguistiques sont généralement apparues parce que l'apprenant transpose tout au long de son apprentissage le système linguistique de sa langue source sur la langue étrangère.

Ce chapitre sera consacré à l'étude descriptive des "*interférences linguistiques*", nous essayerons alors de définir ce concept et d'identifier ces différents types et aspects. Pour ce faire, il nous semble judicieux de définir quelques concepts en relation avec notre thème.

2.1. Différentes définitions de l'interférence linguistique :

L'interférence est un phénomène causé par le contact des langues. Elle est considérée comme une déviation particulière de la part de l'apprenant dans la langue cible due à sa langue source qui exerce une influence, qu'on appelle le transfert négatif, sur l'apprentissage d'une langue étrangère.

Chaque langue a ses propres articulations et structures grammaticales qui la caractérisent par rapport à une autre langue. Cependant, dans le cas d'apprentissage d'une langue cible, l'articulation de cette dernière peut s'influencer par celle de la langue source tout en engendrant une interférence linguistique.

DEBYSER a défini le phénomène d'interférence comme suit : « *L'effet négatif que peut avoir une habitude sur l'apprentissage d'une autre habitude.* » (DEBYSER.op.cit.34).

Et il a ajouté : « *L'interférence est l'emploi, lorsque l'on parle ou l'on écrit dans une langue, d'élément appartenant à une autre langue.* » (DEBYSER.op.cit 34)

Dans le but de mieux cerner ce phénomène, il est important de le déterminer selon différents points de vue. Francis DEBYSER expose les définitions générales du terme en psychologie, linguistique et pédagogie.

➤ Point de vue psychologique:

DEBYSER veut expliquer l'effet négatif de l'interférence linguistique chez l'apprenant lorsque ce dernier supprime un terme pour en mettre un autre, c'est-à-dire il nie une habitude linguistique qui est le terme original (celui de la langue étrangère) pour mettre un nouveau terme qui est le terme emprunté et ça pourra être propagé chez plusieurs apprenants ce qu'on appelle la contamination de comportement". « *L'interférence peut être considérée comme une contamination de*

comportement, c'est l'effet négatif que peut avoir une habitude sur un apprentissage d'une autre habitude.»
(DEBYSER ,op,cit ,31)

➤ **Point de vue linguistique:**

La langue source marque une grande influence sur l'apprentissage de la langue cible, prenant l'exemple de l'apprenant algérien, on constate qu'il a tendance à utiliser au cours de son apprentissage de la langue étrangère toutes les compétences langagières présentées dans son potentiel linguistique de sa langue source.

Selon DEBYSER : «*L'interférence se définit comme accident, entraîné par le contact des langues.*»
(ibid.31)

➤ **Point de vue pédagogique:**

L'interférence est considérée comme le fait de faire passer un élément d'une langue à une autre. Elle est l'intégration d'un élément de la langue source dans la langue cible.

Selon DEBYSER : « *Un type particulier de faute que commet l'élève en apprenant une langue étrangère, sous l'effet des habitudes ou des structures de sa langue maternelle .On parle à ce propos de "déviation", de "glissement", de "transfert", de "parasites" [...]*». (DEBYSER.35)

2.2. Les types d'interférence:

Selon André MARTINET, l'interférence peut se manifester à tous les niveaux des structures linguistiques. : « *L'interférence se manifeste sur tous les plans des langues en contacte t à tous les degrés.*» (MARTINET.1998.169)

➤ **Interférence culturelle:**

Les termes et les référents contextuels sont parfois porteurs de charges culturelles partagées par une communauté linguistique qu'on ne retrouve pas nécessairement chez d'autres communautés linguistiques, prenant l'exemple le terme "lune" en arabe est porteur d'une charge sémantique culturelle "favorable"; dans la société arabophone ce terme symbolise beauté.

Mais dire d'une femme en français "c'est la lune" pour exprimer sa beauté, c'est faire une interférence culturelle de l'arabe dans l'usage du français où le mot "lune" est porteur plutôt d'une charge très négative comme "l'idiotie".

➤ **Interférence phonétique/phonologique:**

L'apprenant arabophone a une difficulté au niveau de la production de certaines voyelles et consonnes de la langue étrangère parce que chaque système phonétique a ses propres caractéristiques spécifiques qui le distinguent par rapport à un autre.

Cette distinction provoque des interférences phonétiques, l'apprenant a tendance à rapprocher les sons de la langue étrangère à ceux de la langue source.

Exemple:

Le système phonétique arabe ne contient pas le son [e], dans le mot "*équipe*", l'apprenant écrit "*iquipe*", il remplace [e] par [i].

Dans le mot, "*portail*", l'apprenant écrit "*bortail*", il remplace [p] par [b].

➤ **Interférence lexico-sémantique:**

La lexicologie est une discipline de la linguistique qui étudie la signification des unités constitutives du lexique d'une langue, de ce fait, elle est étroitement liée à la sémantique.

A partir de cette relation entre la lexicologie et la sémantique, on peut définir l'interférence lexico-sémantique comme l'insertion des termes de langue source dans une expression de langue cible. Cependant, ce transfert ne porte pas un sens qui correspond à l'idée que l'apprenant veut exprimer, autrement dit, il va le plus souvent tomber dans la confusion des significations.

Par exemple:

"*Ma sœur lit au lycée*", dans cette phrase l'apprenant a utilisé le verbe "*lire*" au lieu du verbe "*étudier*".

"*Fais attention quand tu coupes la route*", dans cette phrase, l'apprenant a utilisé le verbe "*couper*" au lieu du verbe "*traverser*".

Dans les deux exemples précédents, il s'agit de la traduction littérale de la langue source, traduction du mot à mot, ce qu'on appelle "calque d'expression identitaire".

➤ **Interférence morphosyntaxique:**

La morphologie est une discipline qui étudie la structure interne des termes et montre comment ils sont formés, alors que la syntaxe étudie la façon dont les termes se combinent pour former des phrases.

En effet, l'interférence morphologique et l'interférence syntaxique sont associées parce que la première favorise le plus souvent la deuxième à s'installer dans les productions écrites des apprenants.

L'interférence morphologique concerne le genre, le nombre ainsi quels désinences et les

modalités de dérivation et de composition.

Quant à l'interférence syntaxique, elle concerne l'agencement des termes et se manifeste sur plusieurs aspects : d'ordre, d'usage, de mode.... . De ce fait, Jean DUBOIS a défini l'interférence morphosyntaxique comme : « *la présence de mode d'agencement appartenant à un autre système dans une langue donnée.* » (DUBOIS.P225)

Cela indique que l'apprenant arabophone transfère une règle apprise des la langue source et l'applique dans la langue cible. Autrement-dit, les phrases sont dites en arabe et écrites en français.

Les interférences morphosyntaxiques les plus fréquentes dans les productions écrites des élèves sont:

a) Ordre des éléments de la phrase:

La phrase en arabe débute par un verbe suivi du sujet et de complément .Alors qu'on français, elle commence par un sujet suivi d'un verbe, l'apprenant applique la règle de l'arabe standard dans le français, au lieu de dire: *mon père arrive*, il dit: *arrive mon père*.

b) Genre des noms:

Même s'il y a des termes qui ont le même genre dans les deux langues (table, stylo, téléphone, fleur, gomme...).Mais tout ce qui est féminin en arabe n'est pas forcément féminin en français et vice versa.

Exemple:

- المنطق (masculin en arabe):l'apprenant écrit "*le logique*" au lieu de "*la logique*".
- المطر (masculin en arabe): l'apprenant écrit "*le pluie*" au lieu de "*la pluie*".
- فقرة (féminin en arabe): l'apprenant écrit "*la paragraphe*" au lieu de "*le paragraphe*"

c) Dédoublément de sujet:

Dans le système du français, le style oral tolère la reprise du sujet. Cependant, le dédoublément de sujet (à l'écrit) n'est justifié qu'en cas d'emphase.

Cette interférence morphosyntaxique est très fréquente chez l'apprenant arabophone due à la syntaxe de la phrase en arabe, comme l'indique BLACHERER et GAUDFROY .D.M: « *En arabe, la phrase peut se ramener à un verbe accompagné de désinence ou de préfixe marquant le genre, le nombre, la personne (sujet antérieur), l'aspect du verbe.* »

(BLACHERE.GAUDFROY.1975.392)

Exemple:

On dit: → il cherche.

Et non: →lui il cherche.

d) Confusion dans le système prépositionnel :

La complexité du système prépositionnel français est parmi les grands obstacles que l'apprenant rencontre. Cette complexité engendre un mal emploi des prépositions qui est dû tout simplement à l'insuffisance des compétences linguistiques chez l'apprenant.

Dans certaines situations, l'apprenant ne trouve pas la préposition appropriée exigée par le contexte. Donc il essaye souvent de construire des phrases en se basant sur le sens plus que la forme, il fait une comparaison de significations des prépositions qu'il veut utiliser pour s'exprimer sans tenir compte des différences des structures entre la langue source et le FLE.

Par exemple:

" في الجزائر "

On dit : En Algérie

Et non : Dans l'Algérie

Conclusion:

Dans ce chapitre, notre travail s'inscrit dans une approche définitoire des principaux concepts en lien avec l'interférence linguistique : D'une part, sa définition selon trois points de vue : psychologique, linguistique et pédagogique et d'autre part, ses différents types : culturel, lexico-sémantique, morphosyntaxique et phonologique.

A travers l'analyse de notre corpus, nous entamons le côté pratique de cette recherche didactico-linguistique

Partie pratique

Chapitre -III-

**Spécificités et Caractéristiques
de la Brève**

Introduction :

La brève est un genre journalistique purement répandu dans nos jours. En plus de son existence dans les journaux, ce genre de texte est intégré dans le manuel scolaire comme support afin d'enseigner l'apprenant qu'il y a une autre forme de rapporter les événements et aussi lui apprendre la structure de la brève ainsi que les thèmes traités dedans.

Dans ce chapitre, on va donner brièvement un aperçu historique sur la brève. Puis on va la définir et découvrir ses catégories et ses caractéristiques. En suite, on va faire une petite comparaison entre la brève et le fait divers pour enlever l'ambiguïté de ses deux genres de texte.

A la fin de ce chapitre, nous allons parler de l'importance de la brève dans le manuel scolaire et ses objectifs.

3.1. Un aperçu historique sur la brève :

Le développement de l'imprimerie en France a donné naissance à l'apparition des premiers articles de presse qui étaient consacrés à un événement (bataille, célébration, décès d'une personnalité...) Dans cette époque, les rapporteurs de ces articles étaient, par peur, trop soumis au pouvoir. Donc, ils n'arrivent pas à s'exprimer librement et de rapporter les événements tels qu'ils sont.

Néanmoins, les citoyens ont pris leur indépendance d'écriture après la Révolution française qui consacré "La libre communication de la pensée et des opinions". Cette révolution a ouvert les portes de critiques où les prises de positions constituent l'essentiel des articles de l'époque. Vers la fin du 19 siècle, le domaine du journalisme a connu une nouvelle forme nommée "la brève" Ce type d'article de presse était la conséquence de la Révolution industrielle.

3.2. La définition de la brève :

La brève, comme son nom l'indique, vient de l'adjectif "bref" qui veut dire un court texte qui ne dépasse pas les sept lignes. Elle est un genre journalistique de presse écrite qui livre en trois ou quatre phrases une information très concise et précise. Autrement dit, dans la brève, on ne se focalise jamais sur les détails, mais on donne directement l'essentiel de l'événement. Elle doit répondre à la règle des "cinq w" et à la question "comment"; les 5 w sont les questions auxquelles les journalistes répondent dans la plupart de leurs articles.

Il s'agit des questions : Qui? Quoi? Où? Quand? et Pourquoi ? En anglais : Who? What? Where? When? et Why?

Exemple: Trois morts et sept blessés, c'est bien le bilan d'un accident qui s'est produit à la hauteur de Petit-goave route nationale 2, dans la nuit du 8 au 9 août 2021. D'après dire d'un passager, le chauffeur fatigué, dormait au volant jusqu'à perdre le contrôle du véhicule. On résulte, la brève est le genre informatif le plus court dans lequel le journaliste ou le rapporteur est dépourvue de subjectivité (commentaires, point de vue...)

3.3. Les catégories et les caractéristiques de la brève :

3.3.1. Catégories d'une brève :

La brève est classée par catégories selon son thème : Les accidents de la route, de travail, les catastrophes naturelles, crash d'avion, les naufrages.

Un délit/un méfait: infraction que la loi punit de peine par exemple. Les faits insolites : sont les faits qui sortent de l'usage, qu'ils sont inhabituels et étranges.

Exemples des brèves du manuel scolaire de 3AM.

Accident de la route : weekend dernier, un jeune motocycliste de 23 ans a fait une grave chute après avoir reçu un texto, sur l'autoroute de Zéralda. La présence du téléphone portable sur la route confirme que le SMS a été à l'origine de l'accident.

Méfait : Danemark, la nuit dernière, un vendeur de hashich de Christiania, pressé de rentrer chez lui, a pris un taxi. Quelle n'a pas été sa surprise lorsqu'il s'est rendu compte qu'il était monté dans une voiture de police. Il a été arrêté pour détention et trafic de drogue.

Catastrophes naturelles : Intempéries :In Guezzam sinistrée

Les fortes chutes de pluie qui se sont abattues dans la nuit du premier au deuxième août sur In Guezzam, dans la wilaya de Tamanrasset, ont occasionné d'importants dégâts. Le premier bilan fait état d'une centaine de familles sinistrées et 52 bâtisses effondrées."Une cellule de crise a été mise en place dans le Sud algérien, avec de gros moyens, pour faire face à cette catastrophe naturelle, a affirmé le Chef de cabinet du Wali, en précisant qu'aucune victime n'est à déplorer pour l'instant"

D'après El Watan du 04/8/2015

Fait insolite : La neige au Sahara

Les dunes de Aïn Sefra ont été recouvertes dimanche dernier d'un manteau blanc, leur conférant un air poétique et irréel. La ville, perchée à 1500 mètres d'altitude et située aux portes du désert, a observé une légère chute de neige (environ 49 centimètres) ayant fait le bonheur des habitants et des photographes, qui n'ont pas manqué d'immortaliser les paysages sublimes et un phénomène rare. El Watan Magazine, 11/01/2018

3.3.2. Les caractéristiques de la brève :

Rédiger une brève n'est jamais facile. Il est obligatoire pour un apprenant de savoir les caractéristiques de cette dernière afin qu'il réussisse sa rédaction. On peut résumer les caractéristiques de la brève comme suit : Le titre : est facultatif ; on peut l'insérer comme on peut aussi l'éliminer. Le titre doit être accrocheur et sous forme d'une phrase nominale. Elle doit répondre à la règle de 5W: l'apprenant doit mentionner toutes les informations nécessaires comme le temps, le lieu, les personnages, les causes et les conséquences de l'événement. Le volume : le texte de la brève ne doit pas dépasser les dix lignes (maximum)

3.4. La différence entre la brève et le fait divers :

- **Au niveau du contenu :**

Le fait divers et la brève traitent le même thème. D'abord, le fait divers est un événement de la vie, que l'on retranscrit dans les journaux. C'est un article de presse qui rapporte donc des événements réels, variés, insolites et inattendus. Il s'agit d'un récit d'événements considérés comme peu importants. Ces événements sont la plupart du temps des faits malheureux : accidents, vols, noyades, crimes, attentats, catastrophes (aériennes, ferroviaires, naturelles), affaires judiciaires diverses.

Le fait divers est un article de presse inclassable, il ne relève d'aucune actualité, ni politique, ni économique, ni sociale, ni culturelle... Même s'il nous renseigne sur la réalité d'une société à un moment donné de son évolution, le fait divers raconte un événement de moindre importance par rapport à l'actualité nationale ou mondiale. En général, c'est un fait qui perturbe les normes de l'ordre social. Le mot "fait divers" désigne à la fois : L'événement lui-même, l'information qui le relate et la rubrique du journal qui le traite. Comme la brève, le fait divers est écrit selon des règles bien précises ; la règle des 5W (qui, quand, où, pourquoi et comment) L'emploi de cette règle a pour but de donner au lecteur l'essentiel de l'information.

- **Au niveau de la structure :**

La forme d'un fait divers diffère de celle de la brève. Il est composé d'un : Titre: est écrit généralement sous forme d'une phrase nominale et il doit être accrocheur pour attirer l'attention de celui qui va lire l'article. Le chapeau : considéré comme un résumé qui permet au lecteur de saisir les informations nécessaires qui sont en relation avec l'événement rapporté tels que : le temps, le lieu, le personnage... Le corps de l'article: ce dernier contient les détails de l'événement. Le journaliste, dans cette partie, donne un maximum d'informations sous forme de colonnes (deux colonnes) Cependant, la brève est écrite sous forme d'un seul texte de moins de dix lignes sans paragraphes ni titre.

3.5. La brève dans le manuel scolaire :

Le manuel scolaire est un outil didactique le plus importants dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères. Selon François Marie Gérard : un manuel peut être défini comme un outil imprimé intentionnellement structuré pour s'inscrire dans un processus d'apprentissage en vue d'en améliorer l'efficacité. Pour l'apprenant, le manuel scolaire est la première source fiable d'informations ; c'est pourquoi que la tutelle, lors de la conception des programmes et plus particulièrement le programme de la 3AM, a consacré toute une séquence pour enseigner la brève aux apprenants. Ce genre de texte est enseigné au début de la troisième année moyenne où l'apprenant termine avec le récit imaginaire en 2AM (le conte, la fable et la légende) pour découvrir un autre qui est la brève. Autrement dit, l'apprenant va passer de la rédaction d'une histoire imaginaire à la production d'un texte parlant d'un événement réel issu de la vie quotidienne. Elle est tellement facile à comprendre (au niveau de la structure et du contenu), la brève est mise au début du programme de 3AM pour qu'elle permette à l'apprenant d'accéder au monde réel sans difficulté. (GÉRARD.& ROEGIERS. 2009.10)

3.6. Les objectifs de la brève :

Le programme de la 3AM est initié par l'étude de la brève. En effet, l'apprenant est censé d'identifier les caractéristiques et les spécificités de ce type d'article de presse. Vu qu'elle est très importante, les concepteurs du programme de la langue française en Algérie ont consacré toute une séquence pour l'étude de la brève. Ainsi, la brève sert à fournir à l'apprenant l'information sur l'actualité, c'est à dire ; il va connaître ce qui se passe autour de lui et dans le monde extérieur tout en lisant quelques lignes et par conséquent, l'apprenant saisira l'essentiel de l'information ou l'événement sans fournir beaucoup d'efforts ni perdre son temps.

Chaque séquence a ses objectifs à atteindre. L'enseignant, à la fin de chacune, cherche à avoir un élève capable de rédiger un texte (une brève) tout en investissant ses prèrs requis, les cours faits en classe avec le professeur et en respectant les règles d'écriture d'une brève.

Conclusion :

Dans ce chapitre nous avons défini la brève de façon générale, puis nous avons donné la déférence entre la brève et le fait divers, ses catégories et les caractéristiques vu que la brève se trouve dans les articles de presses : journaux, les magazines ... etc .Ensuite nous avons défini la brève selon le manuel scolaire, avec ses différentes objectifs.

La brève est une technique journalistique moderne qui a occupé une grande importance surtout dans le domaine d'éducation où les professeurs entraînent leurs élèves pour qu'ils réussissent leurs rédactions. Pour faire notre analyse et étudier les interférences linguistiques, nous avons demandé aux élèves de rédiger une brève pour que nous puissions par la suite faire sortir les erreurs interlinguales commises par les élèves de 3AM

Chapitre -IV -

**Analyse du corpus et interprétation
des résultats.**

Introduction:

Dans le chapitre précédent, nous avons défini les notions clés en rapport avec notre thème de recherche. Pour répondre à cette problématique de recherche et vérifier nos hypothèses, nous allons exposer, dans ce présent chapitre, à partir de l'analyse des copies de la production écrite des élèves, à quel point les interférences linguistiques sont fréquentes. Après la description du corpus, nous allons ensuite passer à l'analyse et l'interprétation des résultats obtenus.

4.1. Description du corpus :

Notre corpus se compose de vingt (20) productions écrites de deux classes de 3^{ème} année moyenne du collège de Djamel Eddine Al Afghani–Oued Lili-Tiaret-, de sexe différent dont l'âge varie entre (13 et 15 ans), leur niveau d'étude est moyen.

La consigne de cette production écrite est:

« L'équipe de ton établissement scolaire a remporté la coupe d'un tournoi inter-collèges de la commune. Glisse-toi dans la peau d'un journaliste pour rapporter l'évènement. Rédige une brève de 3 à 4 lignes pour donner l'essentiel de l'information. ».

Comme première étape, nous avons lu toutes les copies afin d'avoir une idée générale du contenu des écrits, puis sélectionner les productions écrites les plus pertinentes. Nous les avons relues pour une deuxième fois en ciblant les interférences linguistiques qui se manifestent en abondance, les identifier et les classer, puis interpréter les résultats obtenus vers la fin.

4.2. L'objectif de l'enquête :

L'objectif de notre enquête est de voir comment les concepts clés que nous avons développés dans la partie théorique vont nous permettre d'analyser les interférences linguistiques relevées des copies des apprenants, en essayant ainsi de comprendre ce phénomène d'interférence qui est le résultat de l'influence de l'arabe standard sur l'apprentissage du FLE.

4.3. L'analyse contrastive du corpus et interprétations des résultats:

Notre analyse débute par l'identification et la correction de chaque type d'interférence linguistique : phonétique, lexico-sémantique et morphosyntaxique présentée dans un tableau bien précis. Ensuite, nous allons donner quelques notes. Chaque tableau est suivi d'un commentaire.

4.4. Tableau de l'identification des types d'interférence :

4.4.1. L'interférence phonétique :

| L'interférence | Numéro de la Copie | Explication | Correction |
|----------------|--------------------|--|------------|
| L'iquipe | 01 03 | Le phonème 'é' [e] est inexistant en arabe ,donc l'apprenant l'a remplacé par "i" [i]. | L'équipe |
| Lécib | 02 | Le phonème "p"[p] est inexistant en arabe, l'apprenant l'a remplacé donc par "b"[b]. | |
| La seumane | 10 | Le phonème [ε] est inexistant en arabe, l'apprenant l'a remplacé par [a]. | La semaine |

- **Lecture et interprétation des résultats:**

A partir du tableau précédent, nous pouvons déduire que l'apprenant se trouve face à des difficultés de la prononciation. Nous remarquons qu'il a utilisé des sons appartenant à l'arabe standard [b], [i] , [a] pour remplacer [p],[e], [ε].

Autrement dit, il substitue des sons qui sont absents dans son système phonologique par des sons proches et qui partagent les mêmes caractéristiques articulatoires avec les sons de la langue source.

4.4.2. L'interférence lexico-sémantique:

| L'interférence | Numéro de la copie | Explication | Correction |
|---|--------------------|--|---|
| Une chaude tournoi | 07 | En arabe standard, on dit مباراة ساخنة : L'apprenant a fait la traduction littérale vers la langue cible. | Un tournoi enthousiaste |
| Le carré d'oré | 08 | En arabe standard, on dit : المربع الذهبي L'apprenant a fait la traduction littérale vers la langue cible. | Le carré final |
| L'équipe a arraché la victoire | 12 | En arabe standard, on dit اقتلعت الفوز " l'apprenant a fait la traduction littérale vers la langue cible. | L'équipe a remporté la victoire |
| L'équipe de l'établissement Djamel Eddine du hand ball ont ganié la coupe d'un tournoi[...]et ça avec le but de mohamed mostefa | 11 | En arabe standard ,on dit فازت بالكأس بفضل هدف مصطفى l'apprenant a fait la traduction littérale de cette phrase vers la langue cible. | L'équipe de Djamel Eddine Al Afghani de Hand-ball a remporté la coupe du tournoi grâce au but de Mohamed Mustefa. |
| Ils ont un grand spectacle qui l'ont couragé. | 07 | L'apprenant a fait un mauvais choix du terme " <i>spectacle</i> " pour dire " <i>supporteur</i> ". | Ils ont un grand nombre de supporteurs qui les encouragent. |
| J'ai interrogé quelque joueur d'après conditions de match... | 06 | L'apprenant a fait un mauvais choix du terme " <i>condition</i> " pour dire " <i>circonstance</i> ". | J'ai interrogé quelques joueurs concernant les circonstances du match. |

• **Lecture et interprétation des résultats :**

En analysant le corpus et à travers le tableau ci-dessus, nous avons constaté que l'apprenant fait référence à l'arabe standard, c'est-à-dire, il introduit des termes de sa langue source dans la langue cible. Selon Blanc MICHEL :

« On parlera d'interférence lexicale lorsque le locuteur bilingue remplace de façon inconsciente un mot de la langue parlée par un mot dans une autre langue. » (Banc .1998.178)

Par ailleurs, l'apprenant a toujours recours à sa langue source lorsqu'il ne trouve pas les mots correspondants à exprimer son vouloir dire. Il fait donc la traduction littérale de l'arabe standard vers le FLE, ce qui fait émerger l'interférence lexico-sémantique.

Nous pouvons dire que les termes dans ces énoncés sont bien écrits ; le sens est saisi mais ils ne sont pas tout à fait appropriés dans le contexte.

4.4.3. Interférence morphosyntaxique:

4.4.3.1. Genre des noms:

| P'interférence | Numéro de la Copie | Explication | Correction |
|-----------------------|---------------------------|--|-------------------|
| Une chaude tournoi | 07 | Interférence due à l'arabe standard, en français ' <i>tournoi</i> ' est un mot masculin ,en arabe "مباراة" est un mot féminin. | Un tournoi |
| Une tournwa | 20 | | |
| Une tournoi | 04 | | |
| La établissement | 06 | Interférence due à l'arabe standard, en français ' <i>établissement</i> ' est un mot masculin, en arabe standard "مؤسسة" est un mot féminin. | L'établissement |
| Un grand fièrté | 06 | Interférence due à l'arabe standard, en français ' <i>fièrté</i> ' est un mot féminin, en arabe "فخر" est un mot masculin. | Une grande fièrté |
| Le équipe | 18 | Interférence due à l'arabe standard, en français ' <i>équipe</i> ' est un mot féminin, en arabe "فريق" est un mot masculin. | L'équipe |

- **Lecture et interprétation des résultats:**

A partir du tableau précédent, nous avons remarqué que l'apprenant tombe très souvent dans la confusion du genre des noms. Le caractère imprévisible du genre de l'équivalent du nom de la langue source influe souvent celui de la langue cible.

Dans cette expression "*un grand fierté*" l'apprenant a utilisé l'article indéfini masculin singulier "*un*" pour le terme "*fierté*" en se référant à l'arabe standard et il a aussi accordé l'adjectif qualificatif "*grand*" avec le mot "*fierté*", qui, pour lui est un nom masculin.

Ainsi plusieurs autres noms ont été utilisés par les apprenants où la confusion féminin/masculin est fort présente.

A titre d'exemple, nous donnons un certain nombre de noms qui ont un genre différent en français et qui sont très récurrents chez les apprenants :

| Noms | Son genre en arabe | Son genre en français |
|---------|--------------------|-----------------------|
| Equipe | Masculin | Féminin |
| Match | Féminin | Masculin |
| Ballon | Féminin | Masculin |
| Tableau | Féminin | Masculin |
| Chaise | Masculin | Féminin |
| Classe | Masculin | Féminin |
| Porte | Masculin | Féminin |
| Lune | Masculin | Féminin |
| Planète | Masculin | Féminin |
| Miroir | Féminin | Masculin |

4.4.3.2. Ordre des éléments:

| L'interférence | N° de la Copie | Correction |
|---|----------------|--|
| Un match de hand ball notre l'équipe de établissement scolaire Djamel Eddine El afghani contre l'équipe de établissement scolaire Mihoub Abdelbaki... | 13 | L'équipe de hand-ball de notre établissement Djamel Eddine El Afghani a joué un match contre l'équipe de Mihoub Abdelbaki... |
| Ou l'col de Djamel Eddine AL Afghani le 26 octobre le sport de paskatbool lé cib de l'écol de Mihoub Abdelbaki et jouer contre lécib lécol de Djamel Eddine . | 02 | Le 26 octobre, l'équipe de Djamel Eddine Al Afghani a joué un match de handball. |
| Le 26 octobre 2019, dans la commune de oudlili dans le tournoi intercollège de la comune , ils ont omportér du Meilleur collège de la commune... | 17 | Le 26 octobre 2019, à Oued Lili, l'équipe de Djamel Eddine Al Afghani a remporté la coupe du tournoi inter-Collège . |
| Le 15 avril 2021, l'établissement de Djamel Eddine El Afghani.Elle a repoté la coupe d'un tournoi avec l'établissement de Mihoub Abdelbaki promiere méton Djamel Eddine ils gannié 2-0 mais dant le 2 ^{ème} méton enaganié4-2dont3 ^{ème} méton en ganié8-3... | 15 | Le 15 avril 2019, l'équipe de Djamel Eddine a remporté la coupe après un match contre l'équipe de Mihoub Abdelbaki. |

- **Lecture et interprétation des résultats :**

Pour cette catégorie d'interférence morphosyntaxique, la première remarque que nous pouvons faire à partir du tableau est qu'un bon nombre d'élèves utilise la syntaxe de la langue arabe et s'exprime en français, ce qui résulte des phrases avec une syntaxe désordonnée, déviée de la norme du FLE.

Le type est dû à l'acquisition de la langue cible dans la mesure où les apprenants ne maîtrisent pas la structure du français, ce qui perturbe la structure syntaxique des phrases.

Nous pouvons dire que ces énoncés sont sémantiquement acceptables, le sens est saisi mais ils sont agrammaticaux.

4.4.3.3. Dédoublage de sujet

| L'interférence | Numéro de La copie | Correction |
|---|--------------------|--|
| L'équip de hand ball de mon établissement de Djamel Eddine Alafghani el fait une Tournwa de handball... | 20 | L'équipe de mon établissement Djamel Eddine Al Afghani a participé à un tournoi de handball. |
| ...les joueurs ils ont ganié... | 19 | Les joueurs ont gagné. |
| Le équipe de notre école djamel addine remporte la coup.....il jeons | 18 | L'équipe de Djamel Eddine Al Afghani et l'équipe de Mihoub Abdebaki ont joué... |
| ...l'établissement de Djamel Eddine Al Afghani elle a reploté la coupe... | 15 | L'établissement Djamel Eddine Al Afghani a remporté la coupe. |
| L'èquipe de Djamel eddine elles ont marqué | 16 | L'équipe de Djamel eddine a marqué... |
| ...mon établissement scolaire Jamel Adine il remporté une coupe... | 04 | Mon établissement scolaire "Djamel Eddine Al Afghani" a remporté la coupe |

- **Lecture et interprétation des résultats :**

Nous avons remarqué dans les exemples précédents que l'apprenant dédouble à chaque fois la catégorie grammaticale du sujet, le nom et le pronom jouent le même rôle car ils ont la même fonction grammaticale qui est "le sujet".

Cette erreur est justifiée par l'influence de la langue source parce qu'en arabe standard les pronoms sujets ne sont pas exprimés de manière autonome puisque ceux-ci sont intégrés au verbe.

4.4.3.4. Confusion dans le système prépositionnel :

| L'interférence | Numéro de la copie | Correction |
|--|--------------------|--|
| Au oued lili | 11 | À Oued Lili |
| Ou l'col... | 02 | À l'école |
| Lecole Mihoub... | 05 | L'école Mihoub |
| L'équipe de Hand balle de lécole «Djamel Eddine» à qualifier dans le carré d'orée... | 08 | L'équipe de hand-ball du collège Djamel Eddine s'est qualifié au carré final |

- **Lecture et interprétation des résultats :**

Certaines prépositions ont la même signification dans les deux langues (source et cible) mais elles ne sont pas valables pour tous les contextes.

Dans les énoncés ci-dessus, les apprenants ont fait un mauvais choix de préposition, ils ont eu recours à l'arabe standard, autrement dit, le choix de la préposition était fait en fonction de leur langue source par incompétence des règles grammaticales en français.

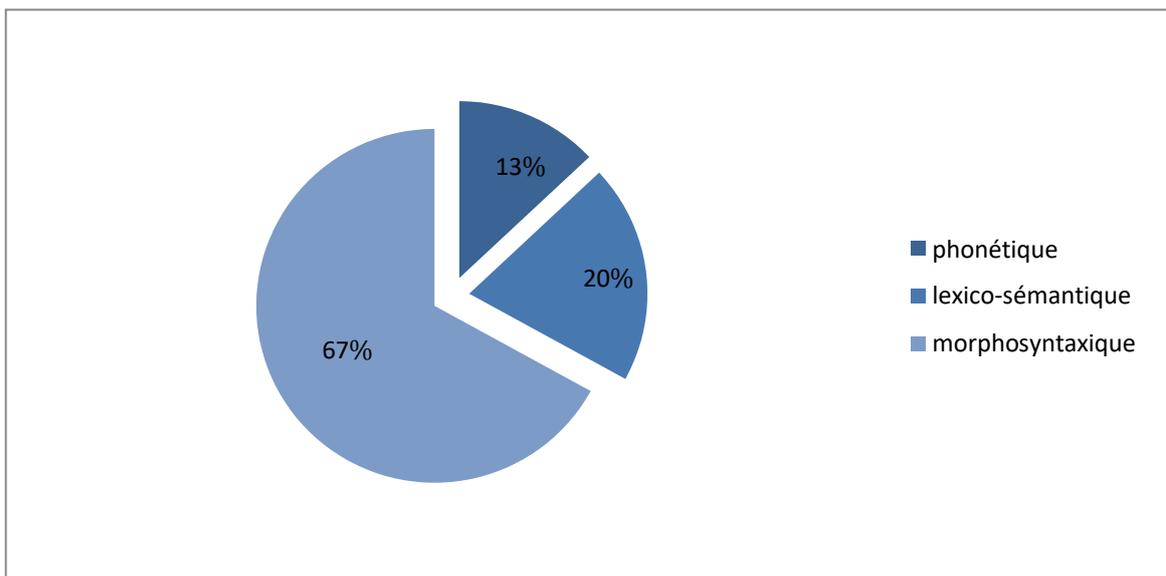
Récapitulatif :

L'interférence morphosyntaxique est très fréquente dans les énoncés précédents. En effet, la confusion dans le système prépositionnel, le genre des noms, le dédoublement de sujet ainsi que l'ordre des éléments dans la phrase rendent les énoncés en français morpho-syntaxiquement incorrects.

Il s'agissait du la non maîtrise de la syntaxe et de la morphologie du français due à l'influence de l'arabe standard.

4.5. Synthèse des résultats obtenus et interprétations :

A fin de discuter nos résultats, nous avons opté pour une représentation statique sous forme de diagramme circulaire et de tableau suivi de commentaire pour montrer les résultats de manière plus explicite et voir que les type d'interférence dominant dans notre échantillon.

4.6. La représentation statique des données :**Figure 1 : Le pourcentage des interférences**

En se référant au diagramme circulaire, nous avons constaté que sur l'ensemble de 30 erreurs interférentielles, les apprenants ont commis :

- 04 erreurs soit 13% sur le plan phonétique.
- 06 erreurs soit 20% sur le plan lexico-sémantique.
- 20 erreurs soit 67% sur le plan morphosyntaxique.

Conclusion générale

Conclusion générale :

A travers notre travail de recherche et tout au long de notre enquête didactico-linguistique, nous avons traité les interférences linguistiques dans les productions écrites des apprenants du collège (cas d'une classe de 3^{ème} année moyenne du collège Djamel Eddine Al Afghani).

S'appuyant sur un corpus constitué de productions écrites de vingt (20) apprenants nous avons pu répondre à notre problématique de départ qui était : " à quoi renvoient les Interférences linguistiques? " Et " comment se manifestent-elles? "

Grâce aux résultats que nous avons obtenus, nous pouvons affirmer que "*l'interférence linguistique*" est la conséquence de l'influence de l'arabe standard. En effet, en cherchant la maîtrise de la langue française, l'apprenant recourt consciemment ou inconsciemment à sa langue source, étant donné qu'il s'agit d'un système qu'il maîtrise mieux et dans lequel il se sent plus en sécurité linguistique.

A travers cette étude analytique que nous avons menée, nous avons confirmé nos hypothèses de recherche et nous pouvons dire à présent que l'apprentissage du FLE est une activité cognitive complexe. Bien que le français soit la langue d'enseignement/apprentissage qui accompagne les apprenants tout au long de leur scolarisation, ils éprouvent toujours le besoin de faire appel à l'arabe standard, ce recours à la langue source donne naissance aux "*interférences linguistiques*".

Pour conclure, nous sommes conscients des limites de notre recherche puisque cette dernière n'a ciblé qu'un nombre limité d'apprenants et dans une région bien précise. Dans cette logique, nous envisageons une coopération future avec d'autres chercheurs au niveau national afin de donner plus de visibilité à notre travail d'une part et de valider empiriquement nos résultats dans d'autres conditions d'autre part.

Références

Bibliographiques

Références bibliographiques

Ouvrages théoriques :

- BLACHERE R. et GAUDEFROY-DEMOMBYNES M. (1975). Grammaire de L'arabe classique, Maison neuve et La rose. Paris.
- Blanc ,M (1998).Concepts de base de la sociolinguistique. P178. Ellipse. Paris.
- DEBYSER,F.(1950).La linguistique contrastive et les interférence. Paris
- GÉRARD.F.M.ROEGIERS.(2009).P 10 .Des manuels scolaires pour apprendre concevoir évaluer, utiliser. Ed De Boeck.Université.Bruxelles
- HALTE , J.F.(1992) . La didactique du français .P102. PUF .Paris .
- MARTINET,A.(1998) . Eléments de la linguistique générale .Armand Colin.

Dictionnaires :

- GALISSON.R. et COSTE. D. «Dictionnaire de didactique des langues». Paris. Hachette, 1976.
- J.P, Cuq, Dictionnaire de didactique de français langue étrangère et seconde. Paris, CLE international .2003.
- DUBOIS,J. Dictionnaire de linguistique. La rousse. Paris.

Mémoires :

- BRZHIMI ,F.Z. (2014-2015) . l'impact de l'interférence phonique sur l'acquisition du FLE.
- KHALEF ,H .(2006-2007) .Étude morphosyntaxique des constructions prépositionnelles.
- SEBEG,W. Le recours à la langue maternelle dans les cours de français dans le cycle moyen.

Articles :

- BELKACEM , H. (2015) . Les interférences lexicales d'ordre phonétique dans les productions écrites des élèves de terminale.

Sitographie :

- ESPRET , E. (1995) processus cognitif mis en jeu dans la production écrite :

[<https://www.persee.fr/>] consulté le 28/04/2022 à 18H00.

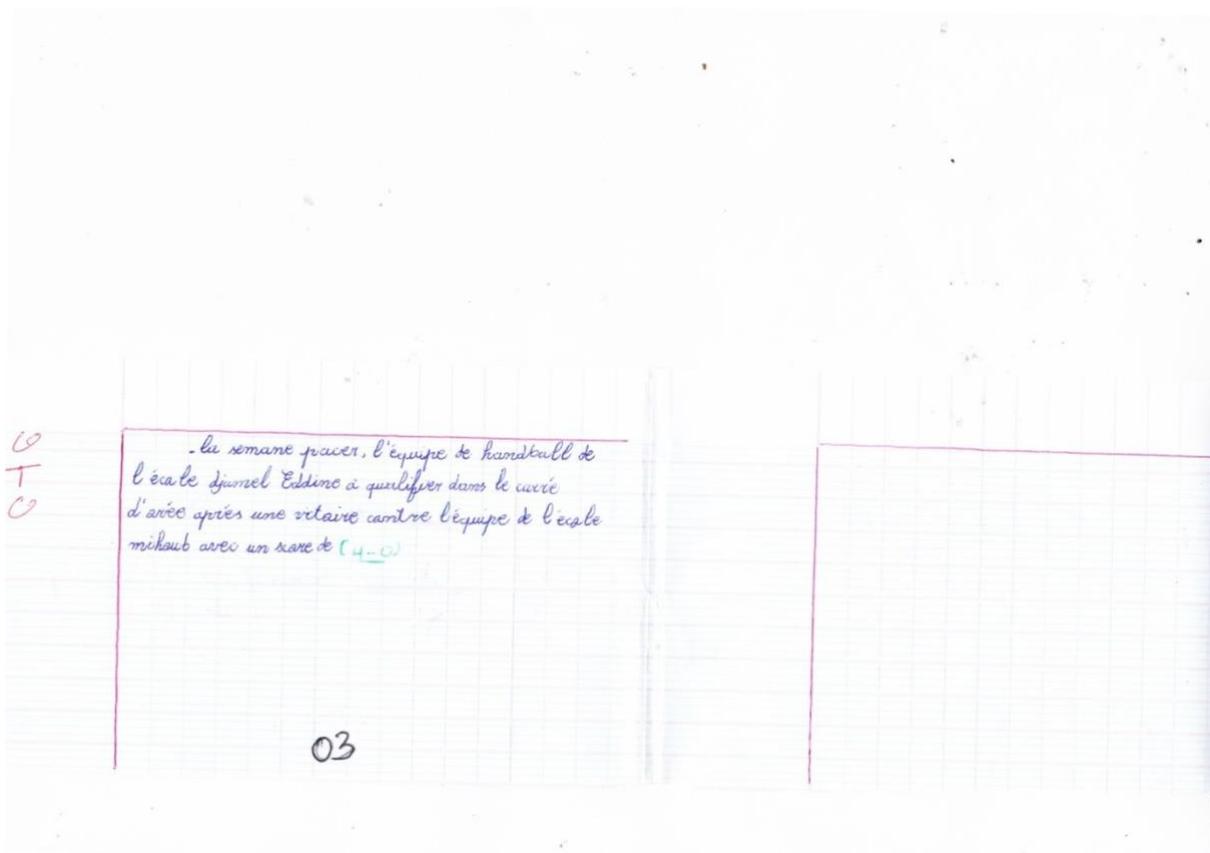
ANNEXES

C.T. Enfin l'équipe de Djamel Eddine et Afghani à
gagner la coupe d'un tournoi intercollège,
contre l'équipe d'un autre établissement, les
élites de Djamel Eddine étaient très
contentes de notre équipe de leur jeu, surtout
le joueur n°10.
M. le directeur a remis la coupe de tournoi
au chef de l'équipe

01

○ M.D. - Ou l'cal de Djamel Eddine EP
○ ○ A Bghani 26 Octobre le Sport de
M.D. ○ parkat boal leib de lecal de Mihoub
et jouer contre Pécib lecal de Djamel
Eddine.

09



Il y a une année, mon établissement
T.V.M scolaire Jamel Adine il remporte une coupe de l'union
P.C.M.D Louvain-la-Neuve Nibout, il a gagné avec (3.0).

04

3
2 0
1 0

Lesel Djamel E Hine remporte un
tournoi intercollège de la ville
Mikout. notre équip etc fait et on.

recomplet

05

D. La semaine dernière l'équipe de notre école
a joué contre l'équipe de l'établissement Mikouh
Rad Elbaki. C'est un grand fierté parce que mon
établissement gagne la coupe.

06

C.T C.M - Hier, notre équipe joue une
H.D chaude tournoi de handball
C.M contre une autre équipe. C'est une
2 match fort car il ont un grand
H.D spectacle qui l'ont couragé.

07

HD ☺
☺ ~~TT.V~~ ☺
M. ☺
Mot.

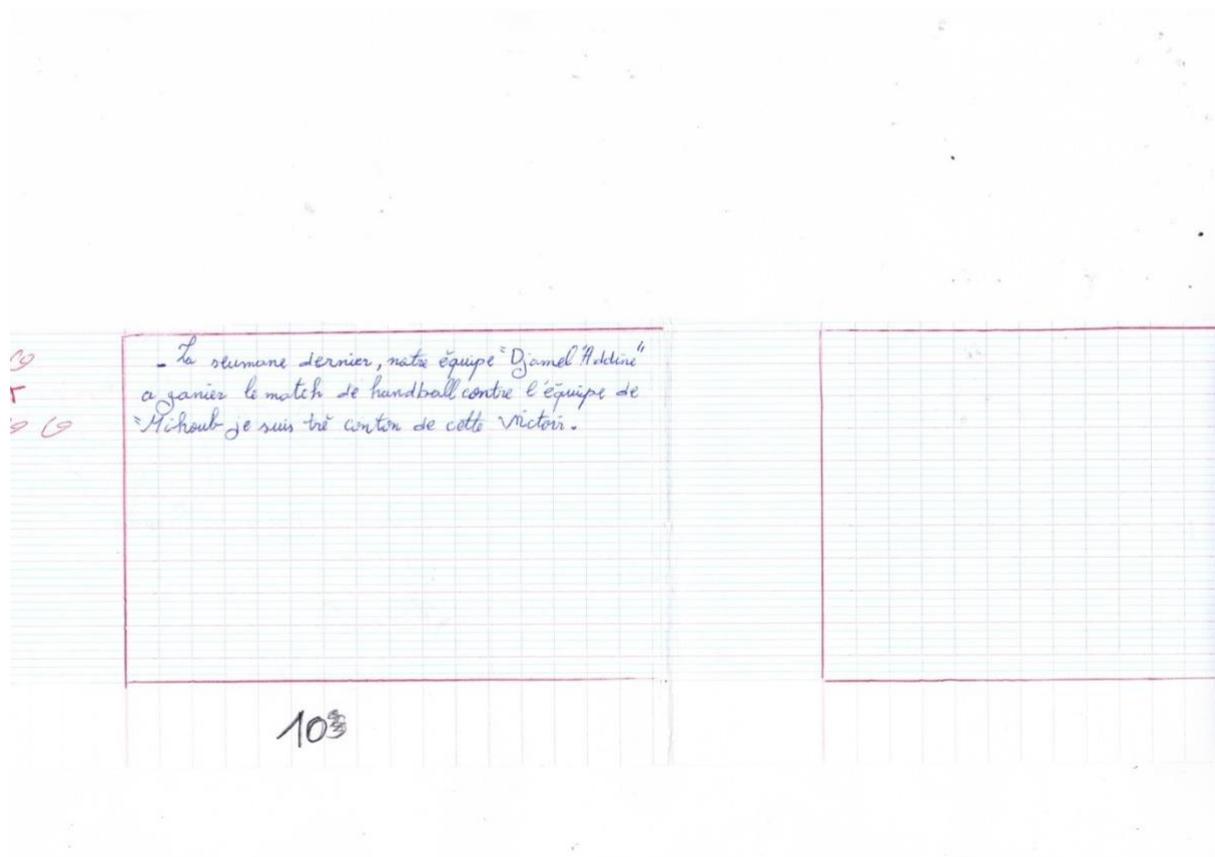
La soumame dernier l'iquipe de notre (to)
italielissement remporte la coupe d'un laurmallo
intercollège. l'iquipe ganiar avec un.
score (4_0)

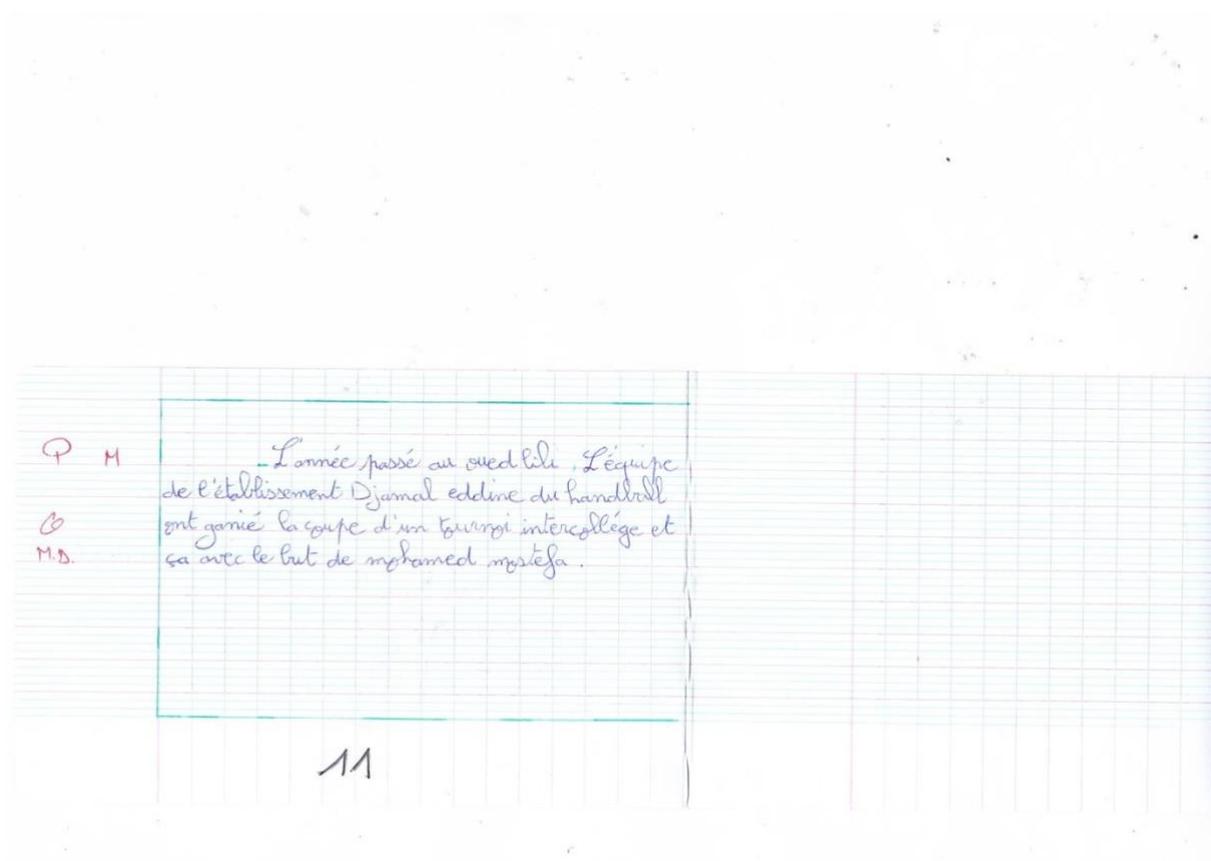
08

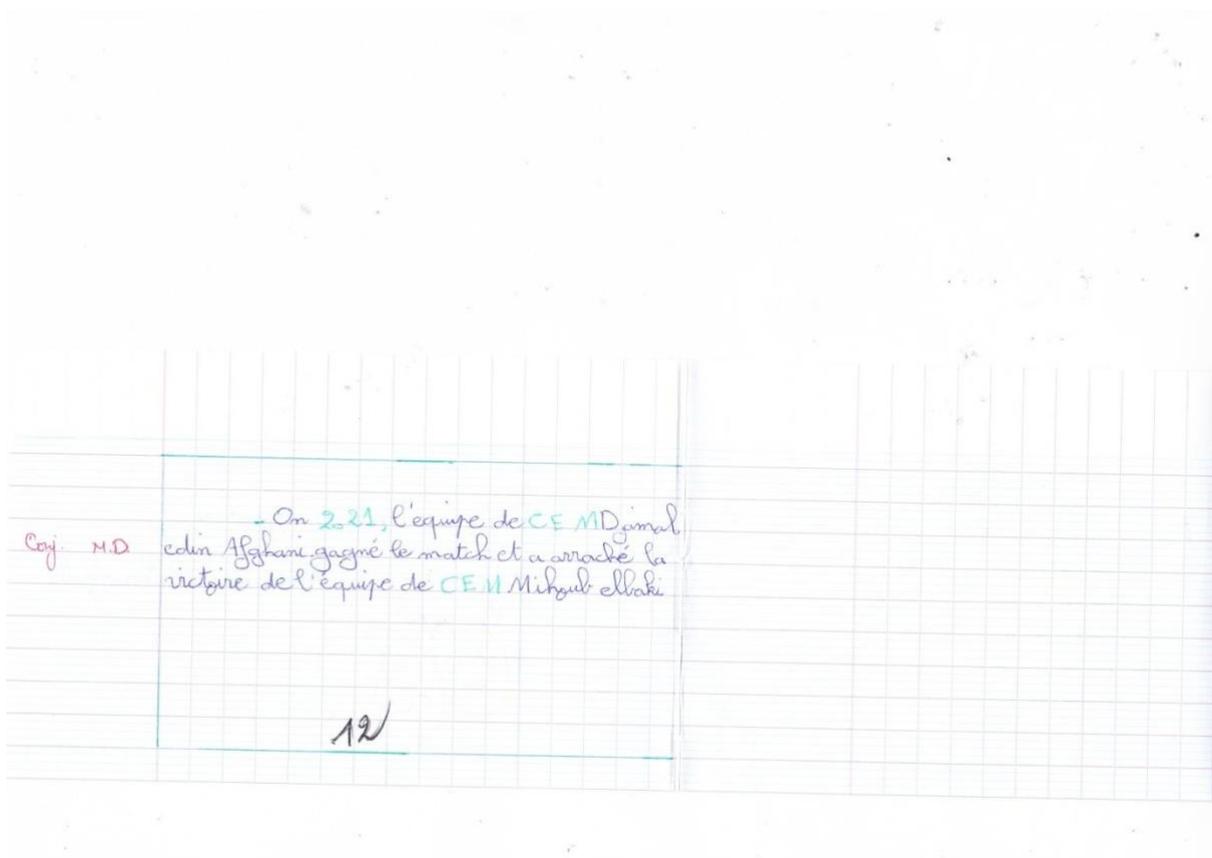
OT
C
1.
H.D.

- l'équipe de mon établissement s'apprête à remporter
le coup d'une tournée intercollège contre l'équipe de
l'établissement "M. Koub Abdellah". notre équipe
c'est fort par rapport à l'autre équipe.

09 09







M. H.D. Un match de handball entre l'équipe
de établissement scolaire Djamel
Eddine Eddine Elafghani Contre
R l'équipe de établissement scolaire
Gaj T. M. Aboub Abd Elbaki. Notre équipe
à gagner (3-0)

13

| | | |
|----------|--|--|
| M. C. C. | la 20 avrile l'équipe de notre établissement | |
| T. C. | remporte la coupe d'un tournoi. | |
| H. C. C. | l'équipe gagnes contre un autre équipe | |
| | (8-0) | |

14

M
C
C.T. C
C. C.T.

de 25 avril 2021, l'établissement de djamel eddine el afghani. Elle a repris la coupe d'un tournoi avec l'établissement de Michouh Abdel elbaki première mi-temps djamel eddine ils gaminie (2-0) mais dans le 2^e mi-temps en a gagné (4-2) dans 3 mi-temps en gaminie (8-3)

15

☺ Finalement je suis content
M par ce que L'équipe de
R. Djamel eddine elles ont
☺ marquée contre l'équipe de
☺ Séamc mihoub à cause du
☺ but de Kalife 16

de 26 octobre 2021, dans la
M.H.D. commune de Coudji dans le
P/C.T. 9 tournoi intercollège de la commune,
il sont comptés du meilleur
collège de la commune.

17

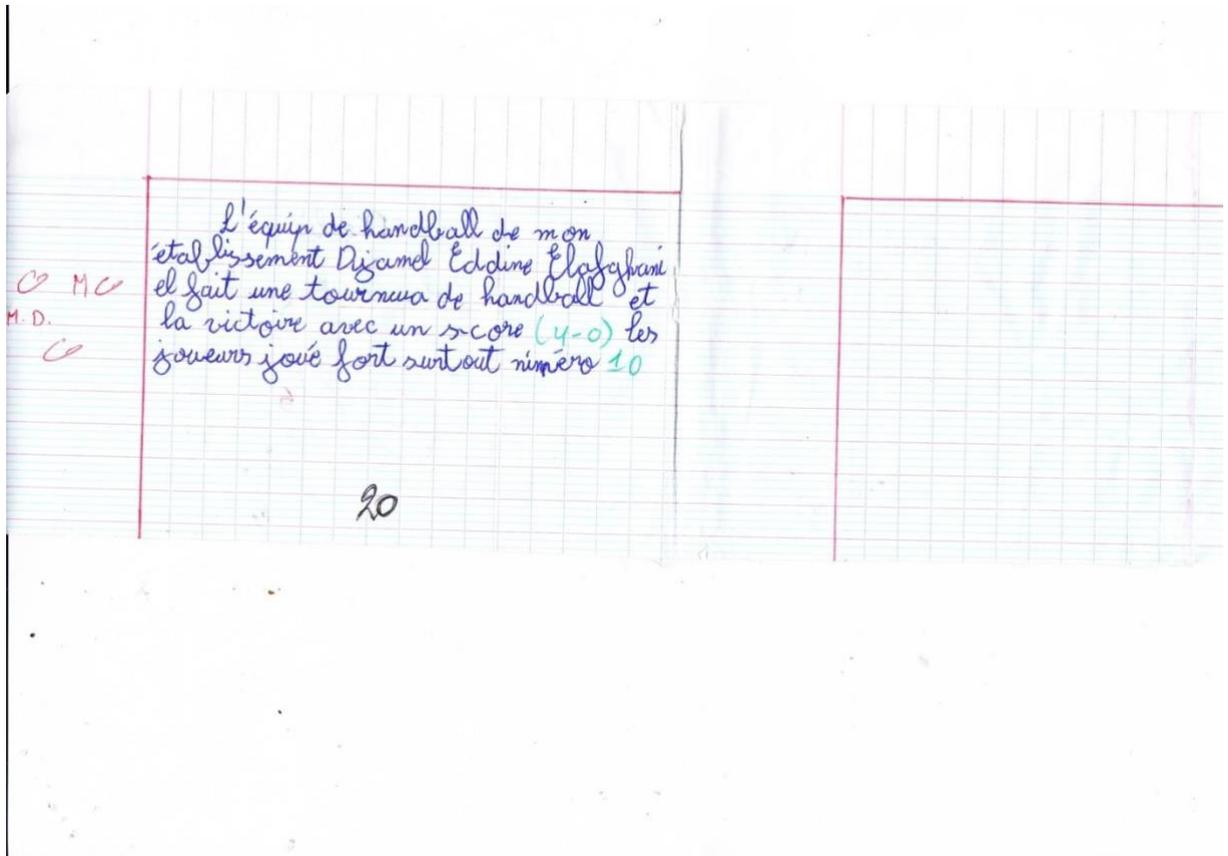
o
P/CT/o
D'anné passé le équipe de
notre école djamel addine remporté
la coup d'un tournoi intercollège
centre le équipe de handball de
miroube, il jeons un tré beau match.

18

19

Le 17 octobre 2021, l'équipe
de football de notre établissement
scolaire a remporté la coupe d'un
tournoi intercollège de la
commune de ouedhili. Les
joueurs ils sont gagnés (8-0)

19



Résumé :

Notre étude s'inscrit dans le cadre de la linguistique contrastive et la didactique des langues étrangères et vise essentiellement l'analyse des interférences linguistiques à travers les productions écrites des apprenants (cas d'une classe de 3ème année moyenne du collège Djamel Eddine Al Afghani).

Cette recherche nous a permis de confirmer que les interférences linguistiques sont fort présentes dans les écrits des apprenants et sont dues à l'influence de l'arabe standard.

Mots clés :

Langue source - langue cible - enseignement/apprentissage - interférence linguistique - linguistique contrastive - analyse contrastive.

ملخص:

تندرج دراستنا في إطار اللسانيات التقابلية وتعليمية اللغات الأجنبية وتهدف تحليل التداخلات اللغوية من خلال المنتجات الكتابية للمتعلمين نموذج قسم السنة الثالثة لمتوسطة (جمال الدين الأفغاني_ وادي ليلي- تيارت) مكننا هذا البحث من تأكيد أن التداخلات اللغوية حاضرة بقوة في كتابات المتعلمين وراجعة إلى تأثير اللغة العربية الفصحى .

كلمات مفتاحية

لغة مصدر- لغة هدف - تعليم - تعلم - تداخل لغوي - لسانيات تقابلية - تحليل تقابلي

Abstract :

Our study is part of the framework of contrasting linguistics and foreign language didactics and focuses on the analysis of linguistic interferences through the described productions of the learners. (Djamel Eddine Al Afghani College middle third year class)

This research allowed us to confirm that linguistic interferences are strongly present in learners' writings and are due to the influence of standard Arabic.

Keywords

Source language - target language – education – learning - language interference – contrasting linguistics - contrasting analysis.